

百花洲文艺出版社

美智子皇后

⑤ 与 雅子皇太子妃

——迈向新的旅程

〔日〕渡边绿 / 著
戴玲 / 陈小郁 / 民子 / 译



46.3652
D82

美智子皇后与 雅子皇太子妃 ——迈向新的旅程

●〔日〕渡边绿／著

●戴玲／陈小郁／民子／译

©(1993)Midori Watanabe All rights reserved

First published in Japan(1993)by Kodansha Ltd.,Tokyo

Chinese version published by Baihuazhou Literature and
Arts Publishing House under licence from Kodansha Ltd.

©(1993年)渡边绿 保留版权

日本东京株式会社讲谈社 1993 年首次出版

株式会社讲谈社授权百花洲文艺出版社独家出版中译本

书 名:美智子皇后与雅子皇太子妃

——迈向新的旅程

作 者:〔日〕渡边绿

译 者:戴玲 陈小郁 民子

责任印制:宗勇

出 版:百花洲文艺出版社(南昌市新魏路 5 号)

经 销:各地新华书店

印 刷:宜黄县印刷厂印刷

开 本:787×960mm 1/32

印 张:6.625 插页:12

字 数:11 万

版 次:1996 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印 数:1—3000

定 价:13.60 元

ISBN 7-80579-690-4/1·567

邮政编码:330002

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换)

译 者 的 话

1993年1月,在日本新闻传媒尚一致沉默之时,《华盛顿邮报》就独家头条报道未来的日本皇太子妃已非外交官小和田雅子莫属,很快,三十四年前那场举国狂拥新皇太子妃的“美智子热潮”忽又卷土重来,而今天的“雅子热潮”更反映了人们对皇室走向开放的热切期待。

当今的浩宫皇太子已入“而立”之年了,四年前,其弟礼宫就先他而婚,至今已拥妻抱子。尽管为他选妃的官员也煞费苦心,而他只对那经过千挑万选而送至眼前的玉照一笑了之。这位前途无量却只是不谈婚娶的单身王子究竟人品如何?他有哪些情趣?其对于女人的看法是什么?一连串疑问逐渐积淀;另一方面,那位使皇太子苦恋七年的雅子又是何许人哉?她高深的学历,明快的现代风格,干练的外交官学养究竟怎样迷倒了皇太子?其初时断然拒绝,而后又接纳其爱的理由何在?此书正好解答了读者关心的一切,同时,又让人在轻松愉快的阅读中得到人生、女性修养和子女教育等多种教益。对于中国读者,它还提供了异国宫廷内显贵的皇妃夫人的生活实况。

日本皇族是日本最古老的大家族。它那宣称延续了二千六百年的种姓家谱正充分反映了它的保守性和封闭性。皇室典章规定：皇子只能在皇族内部或与旧华族通婚。而公主一旦嫁到族外，立即失去皇族称号。三十多年前美智子入宫还激起猛烈的反对，而在今天，纪子、雅子相继跨入皇室，已成势所必然。这一方面展示了历史的前进趋势，另一方面又何尝不是第一代平民皇妃披荆斩棘之功。美智子皇后培养了一代开放、民主、富于人情味的皇子，他们都先后与美丽大方、才华横溢的平民姑娘共结连理。两代皇妃之间，作者串之以清楚的分析与独到的见解。

本书作者渡边绿是新闻传播学专家，也是在电视领域中的最活跃女性，由记者、编导到执行制片人，她制作了一批产生强烈社会效应的轰动之作，并多次制作皇宫特别节目。现已退休，担任日本文化女子大学教授。

本书由陈小郁译第一、二章，戴玲译第三章，熊泽民（民子）译第四章。全书由熊泽民统一审校。

在本书的翻译出版过程中，得到了铃木一也、原田则夫、兰虹、戴瑾等人士的大力协助，谨在此一并致谢。

译者

1994年7月

序 言

彻夜未停的雨声终于在黎明静下来。平成5年（1993年）4月12日清晨，在东京目黑区小和田家气度不凡的大门口，一盆紫红色的大朵近卫牡丹静静地绽放了，就像是特意赶在这个不平凡的“纳采”之日为人助兴来的。

这一天，雅子小姐也感到一种异样的庄严，五点钟就起床了。

“纳采仪式”在小和田家门左侧的十六张铺席大的客厅里举行。雪白的四壁配驼色地毯，很是典雅相宜。8时50分，皇太子的使者，菅野广夫东宫大夫衣冠楚楚地跨入客厅。

9时，菅野东宫大夫刚在指定位置上站定，里面的右门洞开，鱼贯地走进三人，穿朝礼服的父亲恒，着缀着五道藤花的紫色留袖和服的母亲优美子，再就是雅子小姐了。

雅子穿一件光彩夺目的金黄色“编云扇面花纹”的振袖子和服，腰带是朱红底缀七宝华纹，鲜红的卡带上，两排珍珠嵌宝石的带扣。

小和田家的起居间里，驼色地毯上立着一排金

黄色屏风，几张桌子一律铺着龙村美术织店出品的高级桌布，上面摆着早就提前送到的纳采品，六瓶“物花”高级清酒，一对重八公斤的雌雄鲷鱼，五匹各长十一公尺的绸缎。此为皇族订亲的传统三品聘礼。

菅野大夫与雅子，父亲与母亲，两两相对排开，大夫首先施礼致词道：“我受命于天皇、皇后两陛下，替皇太子德仁亲王向小和田雅子小姐献上订婚之纳采品。”说完，将纳采品目录交到雅子手中。雅子吸一口气，缓缓地说：“我慎重地接受皇太子的纳采品。”

这一切只用了两分四十秒，然而，站立在女儿身旁的父母却经历了巨大的冲击，因为从纳采之日起，他们的掌上明珠就成了皇太子的未婚妻，荣耀地进入了准皇族行列。

雅子捧着放目录单的三方托盘，优美子在一旁两手捧着展开的扇子，微微地朝前伸出去，这是小笠原式的受礼方式。女儿和母亲配合完美。

上午 10 时 22 分，雅子与母亲一同离开家，在白色摩托车的引导下，乘车前往皇城。10 时 44 分，在一片樱花雨中，他们的车抵达了皇城西停车场。雅子三人被引进“竹之堂”向天皇、皇后问礼。

之后，雅子通过东宫侍从向全体有关人员致谢说：“由于各位协助，纳采仪式得以顺利结束。今后我将努力提高自己的修养，不负全国父老的厚望。”

中午，坐在返家的车里，雅子左手的无名指上，

一枚嵌着一粒硕大的南洋珍珠的戒指闪闪发光，那是方才美智子皇后给雅子戴上的。

为雅子精心装扮和服盛装的，是美智子结婚时的化妆师，第四代远藤波津子。这位远藤夫人带着四个助手，当日六点半就到了小和田家，穿和服整整用了一小时。背上的腰卷打成了远藤夫人最擅长的都鸟形。利用雅子的披肩发梳成了一个简洁的发髻。

雅子的母亲优美子恰与远藤夫人的长女山岩正子是田园调布双叶学园的同学，此事早在3月就与远藤夫人预约好了。

雅子这日所用的衣带与振袖和服却是在三越服装店订好，送日本桥室町一家有好几百年历史的“满本”衣店特制的。让和服锦上添花的衣带织着七宝华纹。翻开昭和33年11月27日报纸还可以看到，当年宣布美智子内定为皇太子妃消息时的照片上，美智子的衣带也是七宝华纹图案。衣带是真正的双折九带，色调富丽，图案典雅。

在刚刚看到雅子的和服时，我眼前浮现的竟是年轻时的美智子。我的手中至今还保留着美智子“纳采”前几天的一张照片（参看第四章）。它展示了充分的健康美。那是古代皇妃所望尘莫及的意气风发、英姿勃勃、充满睿智的脸庞。

美智子穿着一件白底绣宫廷园子写意中有菊、竹、梅、兰四君子图案的大振袖和服。

在我已经发黄的采访本上,还记有美智子“纳采”之日的日程:昭和34年(1959年)1月14日,美智子6时就起床了。入浴后与父母共进有鸡蛋、烤面包、红茶的早餐。远藤夫人为她化妆,穿和服。8时30分,铃木菊男大夫到达这所位于东京品川区五反田5-60的正田住宅。

“纳采仪式”与“纳采”之品自明治33年大正天皇与九条节子皇妃订婚以来无一变化。仪式结束之后,美智子在家里对记者说了如下感想:

“自从发表批准订婚消息以来,每天犹如做梦。直到今天,我才结束了这一段恍惚的日子。刚才在拜见天皇、皇后陛下时,他们给我很多鼓励,我深感未来责任重大。从现在起,我将开始学习皇妃必修课,同时,也想在反省以往的基础上进一步加强自身的修养,以期不负众望。”

三十四年流逝了,美智子为迎皇太子妃进门,亲自给“纳采”品中的五匹绸缎命名为“四海”、“吴竹”、“明晖瑞鸟锦”、“山脉”、“怡然之时”。五匹绸缎中有四匹是著名的京都西阵龙村美术织店的产品。

“四海”是取明治天皇一首和歌的词句,为祈求和平之意。“吴竹”是从前皇城中建造给公主们住的一所房子的名字。“明晖瑞鸟锦”是美智子曾穿过的婚纱的一种图案。“山脉”是天蓝色,用了雅子喜欢的蓝色和皇太子喜欢登山之意。“怡然之时”是舒伯特

的一首曲子，祝福他们一起演奏音乐之意。

五匹绸缎被做成一批高级服装，其中有 6 月 9 日朝拜天皇、皇后所穿的袒胸婚纱，在伊势神宫中报告结婚时穿的袒胸朝礼服，在婚礼晚宴时穿的婚纱。由于这些制衣计划早已作了安排，就更显出美智子皇后的良苦安排。

用在本书的封面上的布面，就与美智子皇后最为心爱的“大牡丹烫金锦”、“绒毛锦”图案相同，承“龙村美术织店”的厚爱允准使用。

母亲将衣带传给女儿，婆婆传给儿媳妇。我翘首仰望雅子小姐佩上美智子皇后年轻时喜用的锦带的日子早日到来。

渡边绿

平成 5 年(1993 年) 4 月 29 日

目 录

译者的话

序 言

第一章 两代皇妃的新篇章

选择了爱情的王妃和国王.....	(2)
出国留学的独家新闻.....	(3)
充满青春活力.....	(5)
“很上相的皇太子妃殿下”.....	(6)
睿智的目光.....	(8)
雅子的长发意味着什么?	(9)
两位皇妃的现代派印象.....	(11)
两人齐心协力.....	(12)
心中的矛盾.....	(13)
“一位具有非凡忍耐力的人”.....	(14)
无数打动心灵的话语.....	(15)
相互学习,共同提高	(17)
“脑海里常常浮现出雅子的形象”	(18)
“我不会让她太吃苦”.....	(18)

共同的话题·····	(19)
一幅名画,锦上添花·····	(20)
美智子的特殊关照·····	(22)
顽强、干练的女外交官·····	(24)
坚强的意志与明快的作风·····	(26)
草拟首相的演讲稿·····	(27)
最后的休假·····	(30)
没有邀请各室皇族·····	(31)
开明皇室的象征·····	(33)
谦虚、不摆架子的天皇和皇后·····	(34)

第二章 女儿是母亲的作品

五个双叶学园的毕业生·····	(38)
“应该乐于付出”·····	(39)
细致入微的生活指导·····	(40)
三代相继的双叶学园校友·····	(41)
母亲优美子擅长烹调·····	(42)
两位皇妃幼年时受到的良好教育 ·····	(43)
昭和 37 年 豪华酒店的婚礼·····	(45)
“超级秀才”与“掌上明珠”·····	(46)
新婚欧洲旅行·····	(48)
优美子的领先时代的子女教育·····	(50)
“打扫厕所的丈夫”·····	(51)

地方出身的秀才与富商区长大的公主	(52)
外祖母江头寿寿子也是烹调好手	(52)
努力奋斗考入庆兴义塾大学	(53)
对服装色彩的组合十分敏感	(54)
“我非常高兴”	(55)
美智子的爱与忍耐	(56)
母亲富美子谨慎的一生	(57)
美智子作为皇族的自我意识	(59)
母亲的生活方式在女儿身上的投影	(60)
鲜为人知的辛劳	(62)
朴素而合理地生活	(64)
“节约”能手	(65)
交口称赞的礼貌和教养	(66)
热心教育的进取精神	(67)
像姐妹一样亲密的母女关系	(68)
远远地守护女儿	(70)
甘于命运的一生	(71)
为女儿所作的牺牲	(72)

第三章 萦绕心中的思念

爱称“小雅”	(76)
--------	------

开始体恤别人·····	(78)
母亲不在家的寂寞·····	(79)
看着父亲攻读的背影长大·····	(80)
日本式的家庭教育·····	(81)
逐渐适应美国小学·····	(82)
小和田家的教育方针·····	(83)
成熟稳重的印象·····	(84)
雅子所受到的文化冲击·····	(85)
健壮而优雅·····	(86)
善于关心他人的母女俩·····	(87)
变色龙和小白鼠·····	(88)
天真活泼、喜爱运动的女孩·····	(89)
总是朋友圈子中的圆心·····	(90)
酷似昔日的美智子·····	(91)
田园调布双叶学园的明星·····	(92)
不屈不挠的性格·····	(93)
文武兼备的家族·····	(94)
演讲比赛的选手·····	(95)
典型的长女·····	(96)
酷爱学习的家庭·····	(97)
进入哈佛大学·····	(98)
父亲的忠告·····	(99)
把目光转向世界·····	(100)
父女两代外交官·····	(101)

“浩宫殿下真有那么了不起?”	(103)
皇太子亲自出迎	(105)
富有魅力的雅子	(106)
“必须十全十美”	(108)
捷足先登的消息	(111)
落落大方的举止	(112)
一年之中提出三次请求	(113)
“我配不上皇太子”	(115)
漫长的路	(116)

第四章 美智子皇后与皇太子

终成夙愿	(120)
毅力、勇气、忍耐、仁慈	(122)
幸运的美智子	(122)
皇室首例“医院分娩”	(124)
接连不断的电话	(125)
“陛下请考虑纳妾!”	(126)
从订婚到结婚走了整整五年	(127)
诅咒与神佑	(128)
美智子初做母亲时的和歌	(129)
皇室育儿的划时代改革	(130)
无理的责难	(131)
从母亲那里学来的育儿法	(132)
感人的一番话	(133)

皇室的新鲜血液·····	(134)
征选乳母的时代·····	(135)
教育宗旨——坚毅的品格·····	(137)
严格的家庭教育·····	(138)
“德儿宪法”的具体条例·····	(139)
浩宫人格奠定的基石·····	(142)
亲自下厨的皇妃·····	(142)
以爱与耐心引导孩子发挥己长·····	(144)
母亲的烦恼·····	(145)
努力积蓄力量·····	(146)
作文“21 世纪的来信”·····	(148)
学者家庭中的长子·····	(149)
牛津大学之缘·····	(151)
幽默风趣的一面·····	(152)
“皇太子语录”摘录·····	(153)
一旦作出决定,便要坚持到底·····	(155)
母亲付出的极大心血·····	(155)
告别英国音乐会·····	(157)
湿淋淋的花束与皇太子的帝王之风 ·····	(158)
单独采访·····	(159)
皇太子白皙的手指·····	(160)
非一般家庭可比的母子关系·····	(161)
母亲的感慨·····	(162)

三十三岁生日·····	(163)
母亲的满足感·····	(166)
她塑造了平成天皇的形象·····	(167)
与平民结婚意味着什么? ·····	(168)
美智子对儿媳的关切·····	(169)
皇族内部的激烈反对·····	(170)
常盘会哀叹“日本完了”·····	(172)
两日记的对比分析·····	(174)
六驾马车招致皇后不快·····	(176)
精神压力引致脑贫血·····	(177)
皇太孙的出生也未能让皇后开颜 ·····	(179)
美智子最困难的一段时光·····	(180)
“不幸福的皇妃”·····	(181)
令人怜悯的人物·····	(182)
公婆之威严·····	(183)
“焦虑从何而来?” ·····	(185)
人皆有别人所不能理解的地方·····	(188)

后 记

附 录

小和田雅子简历及家人介绍